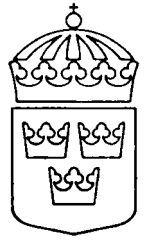


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2010: 14

Nr 14

Avtal med Polen om gemensam viseringsrepresentation Warszawa den 3 mars 2010

Regeringen beslutade den 28 januari 2010 att underteckna avtalet. Avtalet trädde ikraft vid undertecknandet den 3 mars 2010.

Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Polens regering om gemensam viseringsrepresentation

Konungariket Sveriges regering och Republiken Polens regering, nedan kallade *avtalsparterna*,

som påminner om det förtroendefulla samarbetet mellan de svenska och polska konsulatet, vilket präglas av ömsesidigt förtroende,

som erkänner att förenklade viseringsförfaranden ligger i Konungariket Sveriges och Republiken Polens gemensamma intresse,

som beaktar Europeiska unionens lagstiftning inom ramen för den gemensamma viseringspolitiken och dess framtida insatser på detta område,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

1. Avtalsparterna ska representera varandra i det förfarande för prövning av ansökningar och utfärdande av viseringar som avses i Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 810/2009 av den 13 juli 2009 om införande av en gemenskapskodex om viseringar (viseringskodex), nedan kallad *viseringskodexen*, i enlighet med Europeiska unionens rättsregler, bestämmelserna i detta avtal och genomförandeavtal som ingås i enlighet med artikel 5 i detta avtal, nedan kallade *genomförandeavtal*.

2. Avtalsparternas diplomatiska beskickningar och karriärkonsulat ska bistå varandra i utförandet av de uppgifter som avses i punkt 1 i denna artikel.

Artikel 2

Avtalsparterna ska, i enlighet med artikel 1 i detta avtal, följa de folkrättsliga bestämmel-

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Poland on mutual visa representation

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Poland, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

recalling the trustful cooperation between the Swedish and the Polish consular services, characterized by mutual confidence,

acknowledging the fact that simplification of visa-issuing procedures is in the common interest of the Kingdom of Sweden and the Republic of Poland,

taking into consideration the European Union legislation in the field of Common Visa Policy and its future activities in this area,

have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties shall represent each other in the process of examining applications and issuing visas, referred to in the Regulation of the European Parliament and the Council (EC) No. 810/2009 of July 13 2009 establishing a Community Code on Visas (Visa Code) hereinafter referred to as “the Visa Code”, in accordance with the legal norms of the European Union, the provisions of this Agreement and implementing arrangements, concluded pursuant to Article 5 of this Agreement, hereinafter referred to as “implementing arrangements”.

2. When performing the actions defined in par. 1 of this article, the diplomatic missions and consular posts of the Contracting Parties shall assist each other.

Article 2

Acting pursuant to Article 1 of this Agreement, the Contracting Parties shall respect

UMOWA między Rządem Królestwa Szwecji a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o wzajemnej reprezentacji wizowej

Rząd Królestwa Szwecji oraz Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

mając na względzie, charakteryzującą się wzajemnym zaufaniem, współpracę między szwedzkimi i polskimi służbami konsularnymi,

uznając, że uproszczenie procedur wydawania wiz leży we wspólnym interesie Królestwa Szwecji i Rzeczypospolitej Polskiej,

biorąc pod uwagę dorobek prawny Unii Europejskiej w zakresie wspólnej polityki wizowej, oraz jej przyszłe działania podejmowane w tej dziedzinie,

uzgodniły co następuje:

Artykuł 1

1. Umawiające się Strony będą reprezentować się wzajemnie w procesie rozpatrywania wniosków i wydawaniu wiz, o których mowa w Rozporządzeniu Parlamentu Europejskiego i Rady (WE) Nr 810/2009 z dnia 13 lipca 2009 roku ustanawiającym Wspólnotowy Kodeks Wizowy (kodeks wizowy), zwanym dalej „kodeksem wizowym”, zgodnie z normami prawnymi Unii Europejskiej, postanowieniami niniejszej Umowy oraz porozumieniami wykonawczymi, zawieranymi na podstawie artykułu 5 niniejszej Umowy, zwanymi dalej „porozumieniami wykonawczymi”.

2. Podejmując działania, określone w ustępie 1 niniejszego artykułu, przedstawicielstwa dyplomatyczne i urzędy konsularne Umawiających się Stron udzielają sobie nawzajem pomocy.

Artykuł 2

Działając na podstawie artykułu 1 niniejszej Umowy, Umawiające się Strony przestrzegają

SÖ 2010: 14

ser som är tillämpliga i den representerande avtalsparten.

Artikel 3

Avtalsparterna ska när de representerar varandra i enlighet med artikel 1 i detta avtal vara lika noggranna som när de utfärdar viseringar och inhämtar uppgifter för egen räkning. Avtalsparterna har inget ansvar gentemot varandra för åtgärder som vidtas för den andra avtalspartens räkning utom i de fall som anges i viseringskodexen.

Artikel 4

Den representerade avtalsparten ska hålla samråd om viseringsansökningar som kommit in till den representerande avtalsparten och kräver ett yttrande från den representerade avtalspartens centrala myndigheter eller andra medlemsstaters centrala myndigheter.

Artikel 5

1. Avtalsparterna ska ingå genomförandeavtal genom notväxling. Dessa ska ange vilka diplomatiska beskickningar och karriärkonsulat som är behöriga att genomföra bestämmelserna i detta avtal och de grundläggande tekniska och finansiella villkoren för samarbetet.

2. Representationsrätten får begränsas till en eller flera delar av förfarandet för utfärdande av viseringar, bland annat till att ge information om viseringar, avtala tid för personliga besök vid konsulatet, genomföra intervjuer, ta emot och överlämna viseringsansökningar och styrkande handlingar, inhämta uppgifter – däribland biometriska uppgifter – och ta emot betalningar.

the relevant regulations of internal law of the representing Contracting Party.

Article 3

The Contracting Party representing the other Contracting Party pursuant to Article 1 of this Agreement shall act with the same diligence as when issuing visas and receiving data on its own behalf. With the exception of cases specified in the Visa Code, neither Contracting Party shall bear responsibility towards the other for actions performed when representing the other Contracting Party.

Article 4

Consultations concerning visa applications received by the representing Contracting Party, requiring the opinion of the central authorities of the represented Contracting Party or of the central authorities of other Member States shall be conducted by the represented Contracting Party.

Article 5

1. The Contracting Parties shall conclude implementing arrangements by way of an exchange of notes, in which they specify the diplomatic missions and consular posts competent to implement the provisions of this Agreement, and the essential technical and financial particulars of cooperation.

2. Representation may be limited to one or several parts of the process of issuing visas, in particular – to providing visa information, making appointments for personal visits at the consulate, conducting interviews, receiving and transferring visa applications with supplementary documents, collecting of data – including biometric data and receiving payments.

będą odpowiednich przepisów prawa wewnętrznego Umawiającej się Strony. podejmującej czynności w ramach reprezentacji na rzecz Drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 3

Działając zgodnie z postanowieniami artykułu 1 niniejszej Umowy, Umawiająca się Strona podejmująca czynności w ramach reprezentacji na rzecz Drugiej Umawiającej się Strony postępować będzie z taką samą starannością, jak przy wydawaniu wiz lub przyjmowaniu danych w swoim własnym imieniu. Z wyjątkiem przypadków określonych w kodeksie wizowym, żadna z Umawiających się Stron nie będzie ponosić odpowiedzialności za czynności podjęte w ramach reprezentacji na rzecz Drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 4

Konsultacje w sprawach wniosków wizowych przyjętych przez Umawiającą się Stronę w ramach reprezentacji na rzecz Drugiej Umawiającej się Strony, które wymagają zasięgnięcia opinii organu centralnego Drugiej Umawiającej się Strony lub organu centralnego innych państw członkowskich, przeprowadza Druga Umawiająca się Strona.

Artykuł 5

1. Umawiające się Strony zawrą porozumienia wykonawcze w drodze wymiany not, w których określą przedstawicielstwa dyplomatyczne i urzędy konsularne właściwe do wykonywania postanowień niniejszej Umowy oraz niezbędne techniczne i finansowe szczególne zasady współpracy.

2. Reprezentacja może być ograniczona do jednej lub kilku części procesu wydawania wiz, w szczególności do udzielania informacji wizowej, umawiania terminów osobistych wizyt w konsulacie, przeprowadzania rozmów, przyjmowania i przekazywania aplikacji wizowych wraz z dodatkową dokumentacją, zbierania danych - włączając w to dane biometryczne - i pobierania opłat.

Artikel 6

Tvister om tolkningen av bestämmelserna i detta avtal ska lösas av avtalsparterna på diplomatisk väg.

Artikel 7

1. Avtalsparterna får när som helst ändra detta avtal genom diplomatisk notväxling.

2. Den representerade avtalsparten ska underrätta kommissionen om att avtalet ingås eller upphör att gälla. Detta ska göras innan det träder i kraft eller upphör att gälla.

3. Konsulatet i den representerande avtalsparten ska underrätta de andra medlemsstaternas diplomatiska beskickningar och karriärkonsulat och kommissionens delegation i den berörda jurisdiktionen om att detta avtal ingås eller upphör att gälla och om vilka genomförandebestämmelser som gäller. Detta ska göras innan de träder i kraft eller upphör att gälla.

Artikel 8

1. Detta avtal träder i kraft vid undertecknandet.

2. Avtalet gäller på obestämd tid. Det kan sägas upp av avtalsparterna genom ett meddelande. Uppsägningen träder i kraft 30 dagar efter den dag då den andra avtalsparten har tagit emot meddelandet.

3. Avtalsparterna får när som helst helt eller delvis upphäva tillämpningen av detta avtal. Första och sista dag för upphävandet ska meddelas på diplomatisk väg. Vid ett upphävande fortsätter avtalet att gälla i 30 dagar efter detta meddelande om inte avtalsparterna beslutar något annat.

Article 6

Any disputes concerning the interpretation of the provisions of this Agreement shall be resolved by the Contracting Parties through diplomatic channels.

Article 7

1. The Contracting Parties may amend this Agreement at any time by way of an exchange of diplomatic notes.

2. The represented Contracting Party shall inform the Commission of the conclusion of this Agreement or its termination before it enters into force or is terminated.

3. The consulate of the representing Contracting Party shall notify the diplomatic missions and consular posts of other Member States and the delegation of the Commission in the jurisdiction concerned about the conclusion or termination of this Agreement and of the implementing arrangements, before they enter into force or are terminated.

Article 8

1. This Agreement shall enter into force on the day of its signature.

2. This Agreement shall remain in force indefinitely. It may be terminated by either Contracting Party by means of notification. Termination shall take effect thirty (30) days following the date of receipt of the notification by the other Contracting Party.

3. The Contracting Parties may at any time suspend the application of this Agreement in part or in whole. The beginning and ending of the period of suspension shall be subject to notification through diplomatic channels. In the event of its suspension, the Agreement shall remain in force for thirty days from the date of notification, unless the Contracting Parties determine otherwise.

Artykuł 6

Kwestie sporne dotyczące interpretacji postanowień niniejszej Umowy, będą rozstrzygane przez Umawiające się Strony w drodze dyplomatycznej.

Artykuł 7

1. Umawiające się Strony mogą dokonywać zmian w niniejszej Umowie w dowolnym czasie w drodze wymiany not dyplomatycznych.

2. Umawiająca się Strona, na rzecz której będą podjęte czynności w ramach reprezentacji, poinformuje Komisję o zawarciu niniejszej Umowy oraz o jej wygaśnięciu przed jej wejściem w życie lub wygaśnięciem.

3. Konsulat Umawiającej się Strony podejmującej czynności w ramach reprezentacji na rzecz Drugiej Umawiającej się Strony informuje przedstawicielstwa dyplomatyczne i urzędy konsularne państw członkowskich i przedstawicielstwo Komisji na swoim obszarze właściwości o zawarciu lub rozwiązaniu niniejszej Umowy oraz porozumień wykonawczych, zanim porozumienia te wejdą w życie lub zostaną rozwiązane.

Artykuł 8

1. Umowa niniejsza wchodzi w życie w dniu podpisania.

2. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Może być wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron; w takim przypadku utraci moc po upływie trzydziestu dni od dnia otrzymania przez Drugą Umawiającą się Stronę noty informującej o wypowiedzeniu.

3. Umawiające się Strony mogą w każdym czasie zawiesić stosowanie niniejszej Umowy w całości lub w części. Początek i koniec okresu zawieszenia podlega notyfikacji w drodze dyplomatycznej. W przypadku zawieszenia stosowania, Umowa pozostanie w mocy przez okres trzydziestu dni od momentu notyfikacji, chyba, że Umawiające się Strony postanowią inaczej.

SÖ 2010: 14

Upprättat i Warszawa den 3 mars 2010 i två exemplar på svenska, polska och engelska språken, vilka alla texter är lika giltiga. Vid skiljaktiga tolkningar ska den engelska texten gälla.

Done at Warsaw this 3rd day of March 2010, in duplicate, each copy in the Swedish, Polish and English languages, all texts being equally authentic. In the event of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

För Konungariket Sveriges regering

Dag Hartelius

For the Government of the Kingdom of Sweden

Dag Hartelius

För Republiken Polens regering

Andrzej Kremer

For the Government of the Republic of Poland

Andrzej Kremer

Umowę niniejszą sporządzono w Warszawie dnia 3 marca 2010 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach szwedzkim, polskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc. W razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst angielski uważany będzie za rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu Królestwa Szwecji

Dag Hartelius

Z upoważnienia Rządu Rzeczypospolitej
Polskiej

Andrzej Kremer